

## Литература

1. Венгер В.В. Фінанси: навч. пос. [для студ. вищ. навч. закл.] / В.В. Венгер. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 432 с.
2. Фінанси: Навч. посіб. / В.І. Оспіщев, Л.І. Лачкова, О.П. Близнюк та ін.; За ред. В.І. Оспіщева. – 2-ге вид., перероб. і доп. – К.: Знання, 2008. – 336 с.
3. Буряк П.Ю., Смоленська С.Д., Татарин Н.Б. Фінанси: Підручник. – К.: «Хай-Тек Прес», 2010. – 392 с.
4. Кудряшов В. Финансирование дефицита государственного бюджета // Экономика Украины. – 2009. - № 4. – С. 52-64.
5. Цакур О.В. Оцінка боргового фінансування дефіциту державного бюджету України // Фінанси України. – 2010. - № 4. – С. 98-101.
6. Официальный сайт Министерства финансов Украины: <http://www.minfin.gov.ua>

УДК 81'373.43'25

### СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ В РОМАНЕ ЭНТОНИ БЁРДЖЕССА «ЗАВОДНОЙ АПЕЛЬСИН»

**Печенина К.В.**  
**Приседская В.Е.**

**1. Вводные замечания.** Перевод, как вид духовной деятельности человека, восходит к глубокой древности. Он всегда играл существенную роль в истории культуры отдельных народов и мировой культуры в целом. В наше же время переводческая деятельность во всех своих разновидностях приобрела невиданный ранее размах благодаря всё возрастающей интенсивности международных контактов.

Данная научная статья посвящена проблеме перевода авторских неологизмов в романе Э. Бёрджесса «Заводной апельсин» и перевода этого романа, выполненном И. Бошняком.

Несмотря на то, что исследованию авторских неологизмов посвящен ряд работ, например исследования Н.М. Лопатина [1], Р.Ю. Намитокова [2], М.Я. Цвиллинга [3], до сих пор недостаточно изученными остаются авторские неологизмы на материале произведений отдельных авторов, в частности в романе Э. Берджесса «Заводной апельсин», что и определяет актуальность данной статьи. Выбор данного произведения в качестве материала исследования обусловлен в первую очередь, спецификой художественного стиля Э. Берджесса уделявшего большое внимание языковой игре и разного рода лингвистическим экспериментам. При создании текстов своих произведений он использовал несколько языков, в результате чего, он создал искусственный язык «надсат», на котором говорили герои его книги. Изучение авторских неологизмов представляет интерес не только с точки зрения

индивидуального стиля автора, но и в плане исследования национально-культурного компонента поэтической речи.

**Цель** статьи определить типы авторских неологизмов в романе Э. Бёрджесса «Заводной апельсин», а также выявить основные способы их перевода. Для достижения этой цели решаются такие задачи:

- выявить основные способы образования авторских неологизмов в текстах;
- определить понятие и термин «авторский неологизм»;
- выявить основные способы перевода авторских неологизмов в романе Э. Бёрджесса «Заводной апельсин»;

**Материал** научной работы представляет собой 150 авторских неологизмов, отобранных из романа Э. Бёрджесса «Заводной апельсин», и их переводы выполненные В. Бошняком. Например: '*sabogs*' - говнодавы (сапоги), '*millicent*' - мент, '*lewdies*' - люди, '*droog*' - френд, '*soomka*' - уродина, '*undervesches*' - нижнее бельё, '*vaysay*' - ванная комната.

## **2. Типы авторских неологизмов в романе Э. Бёрджесса «Заводной апельсин».**

**Авторские неологизмы** - новые слова или значения слов, созданные отдельным человеком - писателем или поэтом для обозначения новых или выдуманных явлений действительности, новых или выдуманных предметов или понятий с целью усиления экспрессивности и выразительности текста. Эти слова часто не становятся единицами языка, а остаются частью индивидуального стиля, и их оригинальность не теряется со временем [4, с. 172]

В материале исследования были выделены следующие группы авторских неологизмов:

### **1) Неологизмы, образованные путем словообразовательной деривации**

- образования новых слов из существующих в языке морфем по известным моделям. Наиболее распространены такие способы образования неологизмов:
  - суффиксация. Например: '*wrong-do-er*' - преступник, '*high-tener*' - стимулянт, '*girl-ie*' - девчужка.
  - префиксально-суффиксальный способ. Например: '*high-falut-ing*' - помпезный.
  - сложение основ, часто - в сочетании с суффиксацией. Например: '*near-dead*' - полутруп, '*bright-right*' - первородство.
  - усечение основ (обратная деривация). Например: '*sta-ja*' (*om State Jail*) - гостюрма, '*intinf-min*' - минвнудел.
  - сращение. Например: '*water-hole*' - берлога, '*man-size*' - взрослый.

**2) Неологизмы, образованные путем семантической деривации**, т.е. развитие в уже существующем слове нового, вторичного значения на основе сходства вновь обозначаемого явления с явлением уже известным. Например: '*sharp*' - кочерыжка (сленг. женщина), '*lighter*' - вешалка (сленг. старая женщина).

**3) Неологизмы, образованные путем заимствования слов из других языков или из неcodифицированных подсистем данного языка** - из диалектов, просторечий, жаргонов. В эту группу входят такие слова как:

'undervesches'- нижнее бельё, 'tass'- чашка, 'tashtook'- платок, 'vaysay'- туалет. Также в романе встречаются слова заимствованные из французского языка, например: слово 'tass' образовано от французского слова tasse - чашка, а слово 'vaysay' образовано от французского слова veu-sey - туалет. Например: 'eggiweg'- яичница, 'jammiwam'- джем, 'skolliwoll'- школа (сленг).

4) Отдельную группу в романе Э.Бёрджес «Заводной апельсин» составляют **транскрибированные русицизмы**. В романе встречается большое количество русицизмов. Например: 'eemya'- имя, 'cluve'- клюв (нос), 'millicent'- мент, 'veck'- человек, 'droog'- френд, 'morder'- фейс, 'soomka'- уродина.

Также существует отдельная группа авторских неологизмов, в которой Э. Бёрджес соединил основу русского слова и окончание множественного числа (e)s английского языка. Таким образом, образовались такие слова как: 'sabog-s'- говнодавы (сапоги), 'lewdi-es'- люди, 'zoobi-es'- тис.

5) **Образование неологизмов-сокращений**. В романе Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин» встречаются авторские неологизмы, образованные с помощью сокращения основ, такие как: 'alc'-выпивка, которое образовано от слова *alcohol*.

По этому же принципу образованы такие слова как: 'min'- министр, 'caff'- столовка, забегаловка, 'vedge'- овощи, 'stetho'- стетоскоп, 'doc'- док, доктор, 'morrow'- завтра, 'prof'- профессор, 'pee'- па, 'em'- ма.

Таблица 1

### Типы авторских неологизмов в романе Э. Бёрджеса «Заводной апельсин»

Типы авторских неологизмов	Кол-во слов	%	Примеры
1.Образованные путем семантической деривации	31	20	'snuf it'- сдохнуть, сыграть в ящик, 'sharp'- кочерыжка
2.Образованные путем заимствования из других языков или из некодифицированных подсистем данного языка (диалектов, жаргонов)	32	21	'eggiweg'-яичница, 'vaysay'-ванная комната, 'cutter'-бабки, 'firegold'- выпивка.
3.Транслитерируемые русицизмы	37	25	'millicent'-мент, 'lewdies'- люди, 'droog'- френд, 'soomka'- уродина.
4.Образованные путем словообразовательной деривации	34	23	'wrong-do-er'- преступник, 'bright-right'-первородство, 'sta-ja'- гостюрьма.
5.Образованные путем сокращения слов	16	11	'min'-министр, 'caff'- столовка, забегаловка, 'doc'-док,доктор, 'morrow'- завтра, 'prof'-професор.
Всего	150	100	

### 3. Способы перевода авторских неологизмов.

Переводчик романа В. Бошняк использовал следующие способы передачи на русский язык авторских неологизмов Энтони Бёрджесса в романе «Заводной апельсин».

**3.1. Транскрипция, транслитерация:** Транслитерация - это система точной передачи букв алфавита одного языка буквами или сочетанием букв алфавита другого языка. Транскрипция (от лат. transcriptio - переписывание), письменное воспроизведение слов и текстов с учётом их произношения средствами определённой графической системы [6, с. 331].

Так В.Бошняк с помощью транскрипции или транслитерации переводит такие авторские неологизмы: *'eemya'* - имя, *'vellocet'* - велосет (наркотик), *'synthemecs'* - синтемекс (наркотик), *'drencrom'* - дренкром (наркотик), *'cluve'* - клюв (нос).

**3.2. Калькирование:** Калькирование - способ заимствования, при котором компоненты заимствуемого слова или словосочетания переводятся отдельно и соединяются по образцу иностранного слова или словосочетания. Так в романе Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин» при помощи кальки В.Бошняк переводит такие неологизмы как: *'hip-swing'* - крутеж попами, *'near-dead'* - полутруп.

**3.3. Функциональная замена:** прием функциональной замены наиболее часто употребляется для перевода авторских неологизмов, т.к. он является особенно актуальным в случае так называемой безэквивалентной лексики, т.е. когда ни одно из соответствий предлагаемых словарем, не подходит к данному контексту.

Больше всего авторских неологизмов в романе Энтони Бёрджесса «Заводной апельсин» переводчик переводит с помощью функциональной замены слова: *'cutter'* - бабки, *'pretty polly'* - капуста, *'firegold'* - выпивка, *'cancer'* - сигареты, *'sharp'* - кочерыжка.

Таблица 2

#### Виды перевода авторских неологизмов в романе Э. Бёрджесса «Заводной апельсин»

Виды перевода	Кол-во слов	%	Примеры
1.Транскрипция, транслитерация	36	24	<i>'eemya'</i> -имя, <i>'vellocet'</i> - велосет(наркотик), <i>'drencrom'</i> - дренкром(наркотик), <i>'cluve'</i> -клюв (нос).
2.Калькирование	44	29	<i>'near-dead'</i> - полутруп, <i>'hip-swing'</i> - крутёж попами.
3.Функциональная замена	70	47	<i>'cutter'</i> - бабки, <i>'pretty polly'</i> - капуста, <i>'firegold'</i> - выпивка, <i>'cancer'</i> - сигареты.
Всего	150	100	

#### 4. Выводы

4.1. Индивидуально-авторские неологизмы (оказионализмы) - это слова созданные авторами художественных, публицистических, рекламных текстов с целью усиления его экспрессивности.

4.2. В материале исследования были выделены 5 групп авторских неологизмов:

а) неологизмы, образованные путем словообразовательной деривации,

б) неологизмы, образованные путем семантической деривации, неологизмы,

в) неологизмы, образованные путем заимствования слов из других языков или из неcodифицированных подсистем данного языка (диалектов, жаргонов),

г) транскрибированные русицизмы,

д) неологизмы-сокращения.

4.3. Наиболее распространенными являются транскрибированные русицизмы, в количестве 37 авторских неологизма, а также авторские неологизмы, образованные путем словообразовательной деривации, в количестве 34 авторских неологизма. Наименее распространенными являются неологизмы-сокращения, количество которых в тексте составляет 16 неологизмов.

4.4. В переводе романа, выполненном И. Бошняком, были обнаружены следующие способы передачи на русский язык авторских неологизмов:

а) транскрипция или транслитерация,

б) калькирование,

в) функциональная замена.

4.5. Наиболее употребительный прием перевода – функциональная замена, количество авторских неологизмов переведенных таким образом составило 70 единиц, так как для авторских неологизмов очень трудно найти соответствия в языке перевода, а также, необходимый прием для передачи неологизмов, калькирование, количество которых в тексте составило 44 единицы. Наименее употребительным приемом перевода является транскрибирование и транслитерация, с помощью которого переводчик перевел 36 авторских неологизма.

#### Литература

1.Лопатин Н.М. Рождение слова. Неологизмы и оказиональные образования. – М.:Наука,1973.-с.152

2.Намитоква Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. – Ростов-на-Дону,1986.-с.163

3.Цвиллинг М.Я. Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и тексте. – М.: Просвещение, 1984. - с.247

4.Английские неологизмы. – Киев: Наукова думка, 1981. - с.172

5.Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в английском языке.– М.:Просвещение,1991.с.192

6.Зиндер Л. Р. Общая фонетика. - Л., 1960.- с. 331

7.Энтони Бёрджесс «Заводной апельсин», - Интернет ресурсы:  
[http://bookz.ru/authors/entoni-berdjess/apelsin\\_berdzhs.html](http://bookz.ru/authors/entoni-berdjess/apelsin_berdzhs.html)

8.Anthony Burgess «A clockwork orange», - Интернет ресурсы:  
<http://biblioverde.ru/antony-burgess-a-clockwork-orange>

УДК 821.161.2 – 1.09

## СИМВОЛІЗМ У НОВЕЛЛАХ МИХАЙЛА ЯЦКІВА

**Печенюк Є.О.**

**Білокінь С.О.**

**Актуальність** дослідження полягає в тому, що цей аспект творчості М. Яцкова не достатньо розглянутий науковцями. Сталося так, що в наукових працях та вузівських підручниках про літературний процес кінця ХІХ та першої половини ХХ століття постаті Михайла Яцкова відведено надто скромне місце, твори його майже не досліджені. До вивчення його творчості зверталися такі дослідники, як С.Єфремов, М.Ільницький, О.В. Кривуляк та О.Мельник (Єлейко), але вони зосереджували увагу на інших її аспектах. Читачі досі не мали, на жаль, можливості ознайомитися з доробком письменника в повному його обсязі, у всьому багатстві жанрів і форм. Тому ця тема є досить цікавою для поглибленого вивчення.

**Мета** роботи – дослідити символіку ахроматичних кольорів у декількох новелах М. Яцкова.

Отже, зазначена мета передбачає виконання таких **завдань** :

- розглянути новели «Білі вівці», «Diva», «Біла квітка», «Дівчина на чорному коні» та «Adagio consolante»;
- дослідити в них наявність ахроматичних кольорів – чорного та білого;
- визначити їх символічне значення у творі.

У кількох новелах М. Яцків оперує контрастом чорного та білого, що викликає негативні або позитивні асоціації. Проаналізуємо новелу «Білі вівці». Білий колір займає домінуючу позицію, адже, з'являючись у заголовку, мовби програмує твір від початку. Не можна однозначно окреслити його емоційне забарвлення. Не маючи підтримки інших кольорів, він мовби щось обіцяє, повисає над життєвими пошуками персонажа. Від заголовка й аж до появи кольору в тексті твору білий позначає безбарвність. Проте кольору у справжньому розумінні тут немає; всупереч думкам про барвистість природи на острові, персонаж бачить його тоді, коли вже сіріє. Власне після цього сірого з'являються білі вівці. *«Вже сіріло, як я зайшов до якоїсь загороди, повної овець. Вівці ті були білі, як сніг, пастухи вешталися коло них, один по однім входили і виходили»* [8, 54-55]. Сірий – колір бідності, нудьги, туги, міської тісноти, гнилого тумана. Цей колір, наче приховує особистість того,